

**petit  
lexique  
de la  
plomberie**

**lexique lexique lexique**

350.085

P2

D191p

office de la langue française

## Remarque importante

Le *Petit lexique de la plomberie* a été publié en 1974.

Ce lexique est maintenant épuisé et l'Office a pris la décision de ne plus le faire réimprimer.

Toute la terminologie diffusée dans ce lexique a été versée dans *Le grand dictionnaire terminologique*.

Nous reproduisons intégralement ce lexique. Nous n'y avons fait aucun ajout, aucune suppression et, surtout, aucune correction.

Nous demandons aux internautes de vérifier l'exactitude de l'information fournie dans le GDT en ligne à l'adresse suivante :

[http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressourccs/gdt\\_bd12.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressourccs/gdt_bd12.html)

Cette page vous permettra d'accéder à la fois au GDT et à la Banque de dépannage linguistique, outil pédagogique que l'Office met à la disposition des internautes.

L'équipe Web  
du Service des communications

## Ce lexique a été préparé par

Mademoiselle Christiane Dansereau,  
Messieurs Serge Brière,  
Gilles Dauphin,  
Claude Noël,  
stagiaires à l'Office de la langue française.

## sous la direction de

Monsieur Pierre Chartrand,  
agent culturel à l'Office de la langue française,  
grâce à la collaboration technique des entreprises  
Lucien Baillargeon, J.C. Lauzon,  
Omer Deserres et Édouard Roy et fils.

## Ce lexique a été soumis au Comité consultatif de l'Office de la langue française,

formé de Messieurs

Gilles Bibeau, président,  
professeur à l'Université de Montréal,  
Normand Beauchemin,  
professeur à l'Université de Sherbrooke,  
Guy Labelle,  
directeur du département de linguistique de  
l'Université du Québec à Montréal.

## PRÉFACE

Dans l'exécution de son mandat touchant en priorité le monde du travail, l'Office de la langue française fait porter actuellement le gros de ses efforts, en matière de terminologie, sur les termes pouvant être utiles à la majorité des entreprises. Les mots ainsi retenus couvriront l'ensemble des fonctions communes les plus caractéristiques de l'entreprise: approvisionnement, études techniques, production, vente, gestion. Ces grandes fonctions organiques seront décomposées en sous-groupes et il y aura pour chacun d'eux une terminologie relative aux actions et aux moyens matériels: équipement, outillage, etc.

L'Office a déjà publié, faisant partie de ce tronc commun, le lexique de la prévention des accidents du travail. Ceux de la gestion et des formules administratives paraîtront bientôt.

Le bulletin que nous présentons ici porte sur la plomberie. Il peut être utile dans toutes les usines, car on y trouve le vocabulaire le plus couramment employé par les ouvriers dans ce domaine.

*Le sous-ministre adjoint  
chargé de l'Office de la langue française,*

**Gaston Cholette.**

## INTRODUCTION

Ce *Petit lexique anglais-français de la plomberie* est le fruit d'une enquête terminologique axée sur le tronc commun industriel.

Par tronc commun industriel, nous entendons les domaines où se recoupe le vocabulaire des divers types d'entreprises, qu'il s'agisse de l'ensemble de leurs activités ou de tel ou tel de leurs services particuliers. Cette méthode synthétique, qui vise à la composition de lexiques à la fois spécialisés et utiles à nombre d'industries, nous paraît un remède nécessaire contre le risque de dispersion qu'entraîne fatalement la multiplicité des entreprises.

Durant l'été 1972, nous avons créé cinq équipes de recherche qui ont travaillé dans les secteurs suivants: plomberie, soudage, électricité, outillage mécanique, manutention, dont l'une a recueilli sur le terrain et vérifié auprès d'ouvriers, de contremaîtres, d'ingénieurs et de spécialistes de la plomberie, les termes contenus dans la brochure que nous publions et leur traduction.

Ce lexique, ainsi établi en quelques mois par des étudiants en linguistique, ne prétend pas couvrir tout le champ de la plomberie, mais nous pensons qu'il rendra de précieux services à de multiples entreprises du Québec.

Nous tenons à remercier expressément MM. Roland Sénécal, Jean Raza et André Garand, techniciens en administration au Service des plans et carrières du ministère du Travail, MM. Roger Payette, directeur, René Girouard et Jacques d'Amour, directeurs adjoints du Centre de formation professionnelle de la rue Parthenais, ainsi que M. J.C. Lauzon, directeur de la Plomberie Lauzon, qui nous ont apporté leur entière collaboration.

*Pierre Chartrand*

## NOTE LIMINAIRE

- 1° Les synonymes, français ou anglais, sont séparés par une virgule et d'ordinaire par un interligne simple.
- 2° Les termes français non synonymes sont précédés de a) b).
- 3° Une virgule à l'intérieur des expressions anglaises indique que les termes y sont inversés.
- 4° Les termes qui sont d'un usage particulier au Québec sont suivis du sigle (F/CDN).

## LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

1. ABRASIVE  
**ABRASIF**
2. ADJUSTABLE WRENCH  
**CLÉ À MOLETTE**
3. ALLOY  
**ALLIAGE**
4. AUGER BIT  
**MÈCHE À BOIS,  
MÈCHE HÉLICOÏDALE**
5. BALL, FLOAT  
**FLOTTEUR**
6. BAR, PINCH  
**LEVIER**
7. BATH, SHOWER  
**CABINE DE DOUCHE,  
DOUCHE (F/CDN)**
8. BATHTUB  
**BAIGNOIRE,  
BAIN (F/CDN)**
9. BIT, AUGER  
**MÈCHE À BOIS,  
MÈCHE HÉLICOÏDALE**
10. BOILER  
**CHAUDIÈRE (À VAPEUR)**
11. BOLT  
**BOULON**

12. BOX WRENCH  
**CLÉ À DOUILLE,  
CLÉ POLYGONALE,  
  
CLÉ FERMÉE (F/CDN)**
13. BRACE  
**VILEBREQUIN**
14. BRANCH-PIPE  
**BRANCHEMENT,  
EMBRANCHEMENT**
15. BRASS  
**CUIVRE JAUNE,  
LAITON**
16. BRASS PIPE  
**TUYAU EN LAITON**
17. BREAKER, (CIRCUIT)  
**COUPE-CIRCUIT,  
DISJONCTEUR,  
INTERRUPTEUR**
18. BURNER  
**BRÔLEUR**
19. BURST (TO)  
**CREVER**
20. BUSHING  
**MAMELON DE RÉDUCTION**
21. CAP  
**BOUCHON (FEMELLE)**
22. CAST-IRON PIPE  
**TUYAU DE FONTE**
23. CA(U)LKER,  
CAULKING TOOL  
**MATOIR**

24. CHAIN TONGS,  
CHAIN WRENCH  
**CLÉ À CHAÎNE,  
SERRE-TUBES À CHAÎNE**
25. CHALK LINE  
**CORDEAU À TRACER**
26. CHECK VALVE  
**CLAPET DE RETENUE**
27. CHISEL  
a) **BURIN**  
b) **CISEAU**
28. CHISEL, COLD  
**CISEAU À FROID**
29. (CIRCUIT) BREAKER  
**COUPE-CIRCUIT,  
DISJONCTEUR,  
INTERRUPTEUR**
30. CLAMP  
**BRIDE (DE SERRAGE)**
31. CLEAN OUT  
**REGARD**
32. COCK  
**ROBINET**
33. COCK, DRAIN,  
COCK, WASTE -  
**ROBINET DE VIDANGE,  
  
ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)**
34. COIL  
**SERPENTIN**
35. COLD CHISEL  
**CISEAU À FROID**

36. COMBINATION WRENCH  
**CLÉ MIXTE,**  
  
**CLÉ COMBINÉE (F/CDN)**
37. CONNECT (TO)  
**CONNECTER,**  
**RACCORDER**
38. CONNECTION  
**CONNEXION,**  
**RACCORDEMENT**
39. COPPER  
**CUIVRE (ROUGE)**
40. COPPER PIPE  
**TUYAU EN CUIVRE,**  
  
**TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)**
41. COUPLING  
**MANCHON,**  
  
**BAGUE (F/CDN)**
42. CRESCENT ADJUSTABLE WRENCH  
**CLÉ À CRÉMAILLÈRE**
43. CROSS  
**CROIX**
44. CROWBAR  
**LEVIER,**  
**PIED-DE-BICHE**
45. CUTTER, PIPE  
**COUPE-TUBE,**  
**COUPE-TUYAU**
46. DRAFT  
**TIRAGE,**  
  
**TIRE (F/CDN)**

47. DRAIN  
**DRAIN**
48. DRAINAGE  
**DRAINAGE**
49. DRAIN COCK  
**ROBINET DE VIDANGE,**  
  
**ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)**
50. DRILL (TO)  
**FORER,**  
**PERCER,**  
**PERFORER**
51. DRILL  
**a) FORET**  
**b) PERCEUSE**
52. DUCT  
**CONDUIT**
53. ELBOW  
**COUDE**
54. EMERY  
**PAPIER D'ÉMERI**
55. FAUCET  
**ROBINET**
56. FILE  
**LIME**
57. FILE, HALF-ROUND  
**LIME DEMI-RONDE**
58. FITTING  
**RACCORD**
59. FLANGE  
**BRIDE**
60. FLOAT BALL  
**FLOTTEUR**

61. (FLUSH-) TANK  
**RÉSERVOIR**
62. FLUX  
**DÉCAPANT,  
FLUX**
63. GATE VALVE  
**ROBINET À VANNE**
64. GLASS PAPER  
**PAPIER DE VERRE**
65. GLOBE VALVE  
**ROBINET À SOUPE**
66. GRINDER  
**MEULE**
67. HALF-ROUND FILE  
**LIME DEMI-RONDE**
68. HAMMER, SLEDGE -  
**MASSE**
69. HAND REAMER  
**ALÉSOIR (À MAIN)**
70. HANGER, PIPE  
**COLLIER**
71. HOOK, SHAVE  
**ÉBARDOIR**
72. HOSE  
**TUYAU,**  
  
**BOYAU (F/CDN)**
73. INDIVIDUAL WALL-TYPE URINAL  
**URINOIR**
74. JIGSAW  
**SAUTEUSE**

75. JOINT  
**JOINT**
76. LAVATORY  
**LAVABO**
77. LEVEL  
**NIVEAU**
78. LEVER-JAW WRENCH  
**PINCE ÉTAU**
79. LINE, CHALK  
**CORDEAU À TRACER**
80. LINE, PIPE  
**CANALISATION**
81. LINE, TAPE -  
**RUBAN (À MESURER),**  
  
**GALON (F/CDN)**
82. MACHINE REAMER  
**ALÉSOIR (À MACHINE)**
83. MAIN  
**CONDUITE D'ALIMENTATION,  
CONDUITE PRINCIPALE,  
CEINTURE D'ALIMENTATION**
84. MEASURE, TAPE,  
MEASURING TAPE  
**RUBAN (À MESURER),**  
  
**GALON (F/CDN)**
85. MONKEY WRENCH  
**CLÉ ANGLAISE**
86. NIPPLE  
**MAMELON**
87. NOZZLE  
**GICLEUR**

- |   |   |
|---|---|
| <p>88. NUT<br/><b>ÉCROU</b></p> <p>89. OPEN-END WRENCH<br/><b>CLÉ À FOURCHE,<br/>CLÉ OUVERTE (F/CDN)</b></p> <p>90. OVERFLOW<br/><b>TROP-PLEIN</b></p> <p>91. OVERFLOW PIPE<br/><b>TROP-PLEIN (TUYAU DE)</b></p> <p>92. PAPER, GLASS<br/><b>PAPIER DE VERRE</b></p> <p>93. PAPER, SAND<br/><b>PAPIER DE VERRE,<br/>PAPIER SABLÉ (F/CDN)</b></p> <p>94. PINCH BAR<br/><b>LEVIER</b></p> <p>95. PIPE<br/><b>TUYAU</b></p> <p>96. PIPE, BRANCH -<br/><b>BRANCHEMENT,<br/>EMBRANCHEMENT</b></p> <p>97. PIPE, BRASS<br/><b>TUYAU EN LAITON</b></p> <p>98. PIPE, CAST-IRON<br/><b>TUYAU DE FONTE</b></p> <p>99. PIPE, COPPER<br/><b>TUYAU EN CUIVRE,<br/>TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)</b></p> <p>100. PIPE CUTTER<br/><b>COUPE-TUBE,<br/>COUPE-TUYAU</b></p> | <p>101. PIPE HANGER<br/><b>COLLIER</b></p> <p>102. PIPE LINE<br/><b>CANALISATION</b></p> <p>103. PIPE, OVERFLOW<br/><b>TROP-PLEIN (TUYAU DE)</b></p> <p>104. PIPE WRENCH<br/><b>(CLÉ) SERRE-TUBES</b></p> <p>105. PIPING<br/><b>TUYAUTERIE</b></p> <p>106. PLIERS<br/><b>PINCE</b></p> <p>107. PLUG<br/>a) <b>BOUCHON (MÂLE)</b><br/>b) <b>TAMPON</b></p> <p>108. PUNCH<br/><b>POINÇON</b></p> <p>109. RASP<br/><b>RÂPE</b></p> <p>110. RATCHET<br/><b>CLIQUET</b></p> <p>111. REAMER, HAND<br/><b>ALÉSOIR (À MAIN)</b></p> <p>112. REAMER, MACHINE<br/><b>ALÉSOIR (À MACHINE)</b></p> <p>113. REDUCER<br/><b>BAGUE DE RÉDUCTION,<br/>MANCHON DE RÉDUCTION</b></p> <p>114. RELIEF VALVE<br/><b>SOUPAPE DE DÉCHARGE,<br/>SOUPAPE DE SÛRETÉ</b></p> |
|---|---|

115. SAFETY VALVE  
**SOUPAPE DE SÛRETÉ**

116. SAND PAPER  
**PAPIER DE VERRE,**  
**PAPIER SABLÉ (F/CDN)**

117. SCRAPER  
**GRATTOIR**

118. SCREW  
**VIS**

119. SCREW THREAD  
**FILET**

120. SCREWDRIVER  
**TOURNEVIS**

121. SCRIBER  
**POINTE À TRACER**

122. SET  
**JEU**

123. SEWER  
**ÉGOUT**

124. SHAVE HOOK  
**ÉBARDOIR**

125. SHOP  
**ATELIER**

126. SHOWER BATH  
**CABINE DE DOUCHE,**  
**DOUCHE (F/CDN)**

127. SINK  
**ÉVIER**

128. SLEDGE-HAMMER  
**MASSE**

129. SOCKET  
**DOUILLE**

130. SPANNER  
**CLÉ**

131. SQUARE,  
SQUARE, TRY  
**ÉQUERRE**

132. STACK  
**COLONNE**

133. STEAM  
**VAPEUR**

134. STOPCOCK  
**ROBINET D'ARRÊT**

135. STRAINER  
**CRÉPINE**

136. STRAP WRENCH  
**SERRE-TUBES À SANGLE**

137. TANK, (FLUSH-)  
**RÉSERVOIR**

138. TAP  
a) **ROBINET**  
b) **TARAUD**

139. TAPE-LINE,  
TAPE MEASURE,  
TAPE, MEASURING  
**RUBAN (À MESURER),**  
**GALON (F/CDN)**

140. TEE  
**TÉ**

141. THERMOSTAT  
**THERMOSTAT**

142. THREAD,  
THREAD, SCREW  
**FILET**
143. TOILET  
**CABINETS,  
TOILETTES,  
  
TOILETTE (F/CDN)**
144. TOILET BOWL  
**CUVETTE**
145. TONGS, CHAIN  
**CLÉ À CHAÎNE,  
SERRE-TUBES À CHAÎNE**
146. TOOL, CAULKING  
**MATOIR**
147. TRAP  
**SIPHON**
148. TRY SQUARE  
**ÉQUERRE**
149. TUBE  
**TUBE**
150. UNION  
**(RACCORD) "UNION"**
151. URINAL, INDIVIDUAL WALL-TYPE  
**URINOIR**
152. VALVE  
**a) SOUPAPE  
b) VALVE**
153. VALVE, CHECK  
**CLAPET DE RETENUE**
154. VALVE, GATE  
**ROBINET À VANNE**
155. VALVE, GLOBE  
**ROBINET À SOUPAPE**
156. VALVE, RELIEF  
**SOUPAPE DE DÉCHARGE,  
SOUPAPE DE SÛRETÉ**
157. VALVE, SAFETY  
**SOUPAPE DE SÛRETÉ**
158. VENT  
**ÉVENT**
159. "VISE-GRIP"  
**PINCE ÉTAU**
160. WASHER  
**RONDELLE**
161. WASTE-COCK  
**ROBINET DE VIDANGE,  
  
ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)**
162. "WESCOTT"  
**CLÉ À MOLETTE**
163. WRENCH  
1. ADJUSTABLE —  
2. BOX —  
3. CHAIN —  
4. COMBINAISON —  
5. CRESCENT ADJUSTABLE —  
6. LEVER-JAW —  
7. MONKEY —  
8. OPEN-END —  
9. PIPE —  
10. STRAP —  
**CLÉ**  
1. — À MOLETTE  
2. — À DOUILLE, — POLYGONALE,  
— FERMÉE (F/CDN)  
3. — À CHAÎNE, SERRE-TUBES À  
CHAÎNE  
4. — MIXTE, — COMBINÉE (F/CDN)  
5. — À CRÉMAILLÈRE  
6. PINCE ÉTAU  
7. — ANGLAISE

8. — À FOURCHE, — OUVERTE (F/CDN)

9. (—) SERRE-TUBES

10. SERRE-TUBES À SANGLE

164. WYE (Y)

Y

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

**A**

Abrasif, 1

Alésoir (à machine), 82, 112

Alésoir (à main), 69, 111

Alliage, 3

Atelier, 125

**B**

Bague (F/CDN), 41

Bague de réduction, 113

Baignoire, 8

Bain (F/CDN), 8

Bouchon (femelle), 21

Bouchon (mâle), 107

Boulon, 11

Boyau (F/CDN), 72

Branchement, 14, 96

Bride, 59

Bride (de serrage), 30

Brûleur, 18

Burin, 27

**C**

Cabine de douche, 7, 126

Cabinets, 143

Canalisation, 80, 102

Ceinture d'alimentation, 83

Chaudière (à vapeur), 10  
Ciseau, 27  
Ciseau à froid, 28, 35  
Clapet de retenue, 26, 153  
Clé, 130, 163  
Clé à chaîne, 24, 145, 163  
Clé à crémaillère, 42, 163  
Clé à douille, 12, 163  
Clé à fourche, 89, 163  
Clé à molette, 2, 162, 163  
Clé anglaise, 85, 163  
Clé combinée (F/CDN), 36, 163  
Clé fermée (F/CDN), 12, 163  
Clé mixte, 36, 163  
Clé ouverte (F/CDN), 89, 163  
Clé polygonale, 12, 163  
(Clé) serre-tubes, 104, 163  
Cliquet, 110  
Collier, 70, 101  
Colonne, 132  
Conduit, 52  
Conduite d'alimentation, 83  
Conduite principale, 83  
Connecter, 37  
Connexion, 38  
Cordeau à tracer, 25, 79  
Coude, 53  
Coupe-circuit, 17, 29  
Coupe-tube, 45, 100  
Coupe-tuyau, 45, 100

Crépine, 135  
Crever, 19  
Croix, 43  
Cuivre jaune, 15  
Cuivre (rouge), 39  
Cuvette, 144

## D

Décapant, 62  
Disjoncteur, 17, 29  
Douche (F/CDN), 7, 126  
Douille, 129  
Drain, 47  
Drainage, 48

## E

Èbardoir, 71, 124  
Écrou, 88  
Égout, 123  
Embranchement, 14, 96  
Équerre, 131, 148  
Évent, 158  
Évier, 127

## F

Filet, 119, 142  
Flotteur, 5, 60  
Flux, 62

Forer, 50

Foret, 51

## G

Galon (F/CDN), 81, 84, 139

Gicleur, 87

Grattoir, 117

## I

Interrupteur, 17, 29

## J

Jeu, 122

Joint, 75

## L

Laiton, 15

Lavabo, 76

Levier, 6, 44, 94

Lime, 56

Lime demi-ronde, 57, 67

## M

Mamelon, 86

Mamelon de réduction, 20

Manchon, 41

Manchon de réduction, 113

Masse, 68, 128

Matoir, 23, 146

Mèche à bois, 4, 9

Mèche hélicoïdale, 4, 9

Meule, 66

## N

Niveau, 77

## P

Papier d'émeri, 54

Papier de verre, 64, 92, 93, 116

Papier sablé (F/CDN), 93, 116

Perçer, 50

Perceuse, 51

Perforer, 50

Pied-de-biche, 44

Pince, 106

Pince étau, 78, 159, 163

Poinçon, 108

Pointe à tracer, 121

## R

Raccord, 58

(Raccord) "Union", 150

Raccordement, 38

Raccorder, 37

Râpe, 109

Regard, 31

Réservoir, 61, 137

Robinet, 32, 55, 138

Robinet à soupape, 65, 155

Robinet à vanne, 63, 154

Robinet d'arrêt, 134

Robinet de vidage (F/CDN), 33, 49, 161

Robinet de vidange, 33, 49, 161

Rondelle, 160

Ruban (à mesurer), 81, 84, 139

## S

Sauteuse, 74

Serpentin, 34

Serre-tubes à chaîne, 24, 145, 163

Serre-tubes à sangle, 136, 163

Siphon, 147

Soupape, 152

Soupape de décharge, 114, 156

Soupape de sûreté, 114, 115, 156, 157

## T

Tampon, 107

Taraud, 138

Té, 140

Thermostat, 141

Tirage, 46

Tire (F/CDN), 46

Toilette (F/CDN), 143

Toilettes, 143

Tournevis, 120

Trop-plein, 90

Trop-plein (tuyau de), 91, 103

Tube, 149

Tuyau, 72, 95

Tuyau de cuivre (F/CDN), 40, 99

Tuyau de fonte, 22, 98

Tuyau en cuivre, 40, 99

Tuyau en laiton, 16, 97

Tuyauterie, 105

## U

Urinoir, 73, 151

## V

Valve, 152

Vapeur, 133

Vilebrequin, 13

Vis, 118

## Y

Y, 164

## BIBLIOGRAPHIE

BRIGAUX, G. et GARRIGOU, M., *La plomberie, les équipements sanitaires*, Paris, 1956, 559 p.

COUILLARD, D. et BUNIGIE, R., *Chauffage, ventilation, climatisation*, Paris, 1970, 327 p.

GENETTE, F., *Le dictionnaire Marabout du bricolage*, Bruxelles, 1970, 414 p.

GERBERT, A., *Toute la plomberie à la maison*, Paris, 80 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Materials, Tools, Calculations*, Indianapolis, 1968, 308 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Drainage, Fittings, Fixtures*, Indianapolis, 1968, 303 p.

ROBITAILLE, L., *Hygiène et plomberie*, Québec, 1968, 345 p.

ROBITAILLE, L., *Chauffage et ventilation*, Québec, 1967, 446 p.

VERDIER, M., *Travaux pratiques d'atelier*, Paris, 1970.

*Fairbanks-Morse General Catalogue*, The Canadian Fairbanks-Morse Co. Ltd, Montréal, 1950, 927 p.

## OUVRAGES GÉNÉRAUX

*Catalogue des normes françaises*, Association française de normalisation, AFNOR, 27<sup>e</sup> édition, Paris, 1971.

*Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littre, 1966.

*Dictionnaire multilingue de la machine-outil (notions fondamentales)*, par Eugen Wüster, Londres, 1968.

*Encyclopaedia Britannica*, William Benton, Publisher, 1970.

*Grand Larousse encyclopédique en dix volumes*, tirage de 1968, Paris.

*Kettridge's Technical Dictionary*, by J.O. Kettridge, London, 1969, 2 v.

*Techniques de l'ingénieur*, N<sup>o</sup> d'édition: 316, Paris, 1965.

*Webster's Third New International Dictionary of English Language unabridged*, Springfield, Massachusetts, 1969.

